

## Exemples de référence pour l'écrit

### Karina écrit une lettre à la compagnie de télécommunication

Vous venez de recevoir votre facture de téléphone et le montant indiqué vous semble incorrect. Vous écrivez donc à la compagnie de télécommunication. Décrivez la situation et exigez une facture plus détaillée afin de pouvoir mieux contrôler les coûts.

#### Texte de Karina

Adresse Karina	Geneve 08-10-12
Monsieur:	
en fait je vien de recevoir une facture ou la quelle le montan est tres excessive, je ne rechi ce gas plus de vingt appel par Jour, est son d'appeal tres limite. don je ne sais vrai au pas d'accord avec votre calcule, Pour ça je me permet de vous demande une entrais plus detaille, pour mieux comprendre ce que est l'assa, Veuillez Verifier votre controles en vous remerci et attend de vos nouvelle. Receve Madame Monsieur <sup>u</sup> meilleur salutations	
Signature	

fide<sup>+</sup>

Français en Suisse –  
apprendre, enseigner, évaluer

## Transcription

« adresse Karina  
» Geneve 08-10-12

Monsieur :

Je vien de recevoir une facture en la quelle le montan et tres excessive, Je ne realice pas plus de cinque appel por juour, c'est son d'esappeli très limite. Don je ne suis vraiman pas d'accord avec votre calcule. Pour ça je me permet de vous demande une entrais plus detalle, pour mieux comprendre ce que c'est Passe, veuillez verifier votre controles. et attend de vos nouvelle.

Receve madame monsieur meilleur salutation

« Signature Karina »

## Commentaires

### Situation

Karina a reçu une facture dont le montant est trop élevé. Elle écrit à la compagnie de télécommunication et demande des explications.

### Courte biographie de Karina

Karina a 32 ans, elle vient de Bolivie et habite en Suisse romande depuis 8 ans. Dans son pays d'origine, elle a fait des études universitaires. Depuis son arrivée en Suisse, elle a fait plusieurs cours de français à cadence hebdomadaire.

### Niveau linguistique



Dans ce texte, Karina démontre une performance correspondant au niveau A2

### Performance linguistique selon le CECR

Texte A2 : Karina respect la consigne et sait exprimer ce qu'elle exige très clairement : *je ne sui vraiman pas d'accord avec votre calcule*. Le texte est bien structuré : elle explique la situation puis, les raisons de son désaccord et enfin ce qu'elle attend de la compagnie de télécommunication. Sa conclusion est également adéquate. Cependant, les nombreuses fautes d'orthographe et l'utilisation incorrecte de certains mots rend l'écrit difficile à comprendre . Sa lecture demande un effort important. Certains passages ne sont en effet pas très clairs : *c'est son d'esapeli très limite, vous demande une entrais plus detalle*.

Vocabulaire B1 : Karina possède un vocabulaire suffisant pour s'en sortir dans cette situation, même si certains mots sont incompréhensibles. Elle emploie un vocabulaire et des tournures bien spécifiques à ce contexte : *excessive, realice, limite, calcule, verifier, attend de vos nouvelle*.

Grammaire A2: Karina peut utiliser des structures simples mais commet encore systématiquement des erreurs élémentaires au niveau des accords :

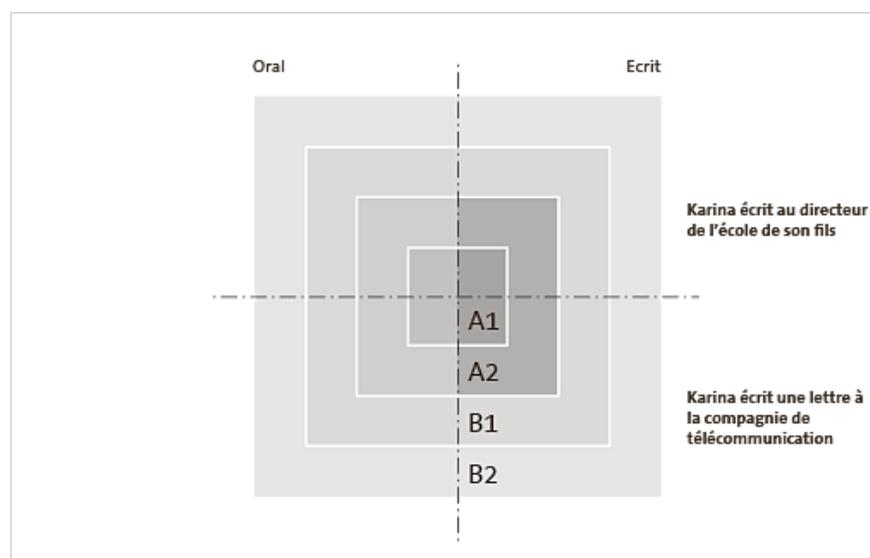
*cinque appel, votre controles* ; de la conjugaison : *de vous demande, receve* ; des minuscules et des majuscules : *c'est Passe, Je* après virgule. Néanmoins, elle emploie correctement divers temps et modes comme le passé récent : *je viens de* ; l'impératif de politesse : *veuillez, receve* et maîtrise bien la négation.

Orthographe A1 : Karina écrit phonétiquement et est influencée par sa langue maternelle. L'orthographe du texte est très approximative et rend souvent la compréhension difficile. Certains mots de la consigne n'ont pas été copiés correctement : *montan, detalle, controles*.

Processus d'évaluation: la prestation linguistique de Karina a été évaluée sur la base des descripteurs du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Sur les 11 formateurs-trices qui ont participé à l'évaluation, 5 lui ont attribué un niveau A2, 5 un niveau A1 et 1 un niveau inférieur à A1. Les critères spécifiques ont été évalués comme suit : Texte = 1x<A1, 2xA1, 7xA2; Vocabulaire = 3xA1, 3xA2, 5xB1 ; Grammaire = 1x<A1, 5xA1, 5xA2; Orthographe = 2x<A1, 6xA1, 2xA2, 1xB1.

Etant donné que le texte a produit des jugements hétérogènes et divergents lors de la première phase d'évaluation, il a été examiné une deuxième fois par les formateurs-trices, lequel-le-s ont convenu de lui attribuer un niveau correspondant à A2.

Le diagramme montre en un clin d'œil les performances linguistiques de Karina à l'oral et à l'écrit dans différentes situations.



### Toutes les performances de Karina

- texte: Karina écrit au directeur de l'école de son fils (A2)

**Sur le scénario «Rapporter au magasin un article acheté avec un défaut (ex. vêtement)» il y a également les textes des personnes suivantes**

- Mahmoudou Youssifa écrit une lettre à la compagnie de télécommunication (A1)
- Hélène écrit une lettre à la compagnie de télécommunication (B1)
- Emil Kowalski écrit une lettre à la compagnie de télécommunication (A2)
- Kadialiou écrit une lettre à la compagnie de télécommunication (A2)